

HENKILÖTIEDOT

Merja Annuli Rannikko



📍 Sorvantie 17, 09810 Nummi

☎ +358 50 337 4512

✉ merjankaannos@gmail.com

Sukupuoli nainen | Syntymäaika 04/09/1959 | Kansalaisuus Suomi

ASEMA TAI AMMATTI

Kääntäjä

TYÖKOKEMUS

Kääntäjänä työskentely vuosina: 25 vuotta
Freelancer omalla toiminimellä Merjan käännöspalvelut 1.5.2004 alkaen
Käännössivumäärä freelance-kääntäjänä yhteensä: n. 15 850 sivua.
Kielijakautuma: englanti–suomi noin 11 260 sivua, saksa–suomi n. 1 300 sivua, ranska–suomi n. 1 790 sivua, ruotsi–suomi n. 1 090 sivua, espanja–suomi n. 380 sivua. Lisäksi jonkin verran käännöksiä suomi–ranska, suomi–englanti, englanti–ranska ja ranska–englanti.
Olen myös tarkastanut käännöksiä englannista, saksasta ja ruotsista. Olen kääntänyt oman alihankintasopimukseni puitteissa Euroopan unionin tuomioistuimelle oikeudellisia tekstejä 240 sivua, Euroopan komissiolle englannista suomeksi oikeudellisia tekstejä 1307 sivua ja muita tekstejä n. 2 470 sivua (osin alihankintana käännöstoimistojen kautta) ja ranskasta suomeksi n. 440 sivua. Euroopan unionin käännöskeskukseen olen kääntänyt englannista suomeksi oikeudellisia tekstejä n. 835 sivua ja muita tekstejä n. 400 sivua. Sen lisäksi olen kääntänyt Euroopan parlamentin, Euroopan talous- ja sosiaalikomitean, Euroopan tilintarkastustuomioistuimen, Euroopan unionin tuomioistuimen sekä EU:n erillisvirastojen tekstejä. Suomen julkishallinnolle olen kääntänyt kansainvälisiä yleissopimuksia ja niiden muutoksia (ILO:n merityösopimus, SOLAS-muutoksia, FAL, painolastivesisopimus) ja erilaisia hallinnollisia asiakirjoja. Poliisihallinnolle olen kääntänyt saksasta suomeen n. 25 sivua ja ruotsista suomeen n. 565 sivua. Yksityiselle sektorille olen kääntänyt todistuksia, sopimuksia, rahoitusalan tekstejä, käyttöturvallisuustiedotteita, teollisuuden laitteiden ja kotielektronikan käyttöoppaita, matkailualan esitteitä, lehtiartikkeleita.

16.2.1996 – 30.4.2004

Vanhempi kielenkääntäjä Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristö, suomen kielen osasto
rue de la Loi 175, 1048 Bryssel (Belgia)

Käänsin ja tarkastin käännöksiä, aiheet kaikilta EU:n toimialoilta, eniten oikeus- ja sisäasioita, liikennealaa ja televiestintää. Tein termityötä. Pyrin kehittämään työmenetelmiä ja tiimityötä. Suomen kielen osaston atk-tukihenkilö

1.11.1989 – 31.1.1996

Kustannustoimittaja, Werner Söderström OY

Bulevardi 12, 00100 Helsinki

Toimitin kielten oppikirjoja ja sanakirjoja. Vastaava toimittaja ranskan, venäjän ja latinan oppimateriaaliprojekteissa.

Kielten toimituksen atk-tukihenkilö

KOULUTUS JA OPINNOT

2004	Filosofian maisteri ranskalainen filologia, englantilainen filologia, yleinen kirjallisuustiede, suomen kieli Helsingin yliopisto Yliopistonkatu 4 (PL 33), 00014 Helsinki	ISCED 6
1991	Virallinen kielenkääntäjä / auktorisoitu kielenkääntäjä ranskasta suomeen virallisen/auktorisoidun kielenkääntäjän tutkinto Kääntäjien tutkintolautakunta, Opetushallitus Hakaniemenranta 6, 00530 Helsinki (Finland)	

Erillisiä lisäopintoja

Helsingin yliopisto:
 Oikeustieteen kursseja:
 Johdatus oikeustieteeseen, 2007
 Yksityisoikeuden johdantokurssi, 2013
 Valtiosääntöoikeuden luentokurssi, 2016
 Eurooppaoikeuden luentokurssi, 2016

Ranskan instituutti Suomessa
 Oikeudellisen ranskan kurssi keväällä 2015 ja 2018

SKTL:n täydennyskoulutusta:
 Oikeusprosessi Suomessa, 2012
 English Law, 2014
 EU:n tietosuoja-asetuksen vaikutukset yrittäjän toimintaan, 2018
 Auktorisoitujen kääntäjien koulutusseminaari, 2016, 2018 ja 2020
 Oikeudellisen kääntämisen seminaarit
 From Legal Translation to Jurilinguistics: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law, Sevilla 27. ja 28.10.2016
 New Challenges for Forensic Linguists, Porto 10.–14.7.2017

HENKILÖKOHTAISET TAIDOT

Äidinkieli Suomi

Muu kielitaito

	YMMÄRTÄMINEN		PUHUMINEN		KIRJOITTAMINEN
	Kuullun ymmärtäminen	Luetun ymmärtäminen	Suullinen vuorovaikutus	Puheen tuottaminen	
Ranska	C2	C2	C2	C2	C2
Englanti	C2	C2	C2	C2	C2
Ruotsi	C2	C2	C2	B1	B2
Saksa	C2	C2	B1	A2	B2
Espanja	B2	C2	B2	A1	A2

Tasot: A1/2: Peruskielitaito - B1/2: itsenäinen kielenkäyttäjä - C1/2: Taitava kielenkäyttäjä
 Kieliä koskeva yhteinen eurooppalainen viitekehys

Tietotekniset taidot

- Hallitsen tekstinkäsittelyn, internethaut, sähköpostin, taulukkolaskenta-, powerpoint- ja käännösmuistiohjelmien käytön. Tällä hetkellä käytössä Windows 10 -käyttöjärjestelmä ja Microsoft Office 365 sekä SDL Trados Studio 2021.

Ajokortti ABe